



August 2019

In this issue:

**Stop the Cuts:
Access to Justice for All**

当期内容:

**撤回削減:
争取众人司法权益**

Nội dung kỳ này:

**Ngưng Cắt Giảm:
Tiếp Cận Công Lý Cho Tất Cả**

180 Dundas St. West, Suite 1701
Toronto, ON, M5G 1Z8
Telephone: 416-971-9674
Fax: 416-971-6780



CSALC Staff participated in a general strike at Queen's Park

CLINIC STAFF

中心職員

Danh sách nhân viên

Clinic Director: Avvy Go

Staff Lawyer:

Jin Chien, Victoria Wan

Community Legal Workers:

Jenny Quan, Jenny Shen,
Minh-Trang Nguyen, Chieh Tang

Office Manager:

Mei-po Cheung, Tu Diep

Student-at-law : Jia Chen

Stop the Cuts: Access to Justice for All

On April 11th, 2019, the provincial government announced a \$133 million cut to Legal Aid Ontario (LAO) funding, which is over 30% cut to the provincial contribution to legal aid. 10 % additional cut to LAO is scheduled for 2020. In addition, LAO has been directed to only use funding received from the Federal Government to cover immigration and refugee law cases. Most of the immigration and refugee legal aid certificates have been cut effective immediately!

As a result of budget cut, on June 13th LAO cut the clinic system's budget by almost \$15M. All clinics have been also directed to no longer prioritize systematic work, such as law reform and community development, which both provide the most cost effective, long term solutions for important issues faced by community.

For us, the Chinese and Southeast Asian Legal Clinic, our annual budget has been cut 1.2%.

Although our clinic has temporarily escaped the detrimental cut, LAO's decision not to fund in-year budget increase, has forced us to cut down staffing resources and as a result, cut the service. The reason for that is our clinic's current lease will expire on September 30, 2019, and we are facing a 250% increase in rent from October 1, 2019 onwards. We had made a special request to LAO to help cover the increase in rent for the remainder of the year, but our request was denied. Therefore, we have filed a formal request to LAO to reconsider its decision to not pay the increased rent and we are waiting for a final decision from the LAO Board.

Federal Government's Announcement

On August 12, 2019, the Federal Government announced a \$26 million funding to LAO for immigration and refugee law services. While this is a much welcome news for many vulnerable clients, the one-time increase in funding does not completely address the shortfall in legal aid fund and does not deal with long term sustainability of legal aid.

Cuts to LAO has reduced direct service available for the community

The cuts of this magnitude will have a serious impact on low income Ontarians, racialized community, immigrants, refugees, people with precarious status and other marginalized groups.



CSALC staff and Board Members participated in a general strike at Queen's Park

**Direct
Service has
been cut.
Premier
Ford's
promise is
broken!**

In addition to the cuts to immigration and refugee legal aid certificates, several community legal clinics have had their budget cut dramatically and have reduced their services to the low-income Ontarian.

Our clinic serves low-income, non-English speaking clients from the Chinese, Vietnamese, Laotian, and Cambodian communities, who face economic, language and culture barriers accessing justice.

We provide linguistically and culturally appropriate services to our clients in their language. Clients can access our service directly without having to go through interpreters (because our staff speak their languages), which provides tremendous savings/cost efficiency for the legal system. We provide legal service for workers who have been owed wage, tenants facing illegal eviction, people who are denied social assistance, and much more.

We also represent many individuals with precarious immigration status with their complex legal need. From helping them sponsor their loved ones to Canada, or prevent them from being deported to Canada, our work is making a significant impact on peoples' lives. Some of these individuals would not be in Canada today, thriving and contributing if it were not for the work of legal clinics like ours.

As we are very close to our community, we have focused on providing the most needed service to our community. For example, we have a very large caseload in employment area, because there are many Chinese and Southeast Asian immigrants work in precarious employment vulnerable to exploitation by their employer. In addition to casework, we also advocate for systemic change. In 2016 we produced a report, *Sweet & Sour: the Struggle of Chinese Restaurant-Workers*, documenting the systemic issues with the enforcement of employment standard law within the restaurant industry. This report also led to the Ministry of Labour conducting industry-wide inspection for compliance. The government says the cuts will not affect direct services, this is simply not true. If we are forced to lay off staff, we will have to reduce our service.

Besides from the immediate cut to legal aid, the provincial government also launched a "Legal Aid Modernization Project", which includes a review of the community legal clinic model of providing service. It is uncertain if the very existence of our clinic will be eliminated or if there will be cut to the systematic and advocacy work traditionally done by clinic.



Avvy Go, CSALC talked about the cuts' impact on low income Ontarians and racialized communities at Town Hall meeting.

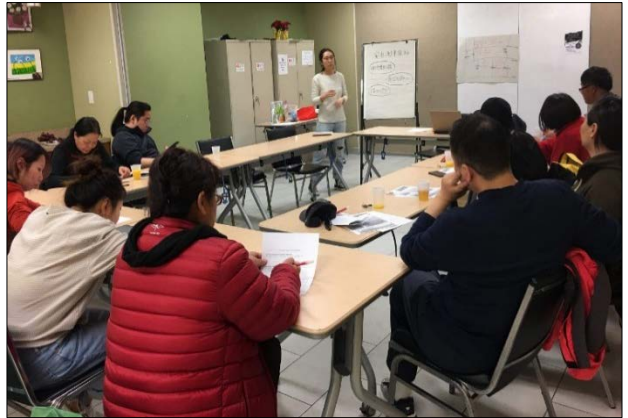
Why community legal clinic is important

Funded by Legal Aid Ontario, 72 community legal clinic across Ontario have been serving the most vulnerable Ontarians on issues impacted them the most, such as housing, income security, employment, worker injury, immigration and more.

Community legal clinics are store-front office with minimal administration and no bureaucracy. Since clinics are rooted in community, and with limited resource, clinics use different initiatives to respond to the unique issues faced by their community.

Due to language, economic and other systemic barriers, many marginalized groups will only be able to access justice with legal assistance from community legal clinics as private bar do not practice poverty law which impacts low income Ontarian the most. Without clinics' assistance, many low income clients would be forced to resort to self-representation. The court and tribunal will face more unrepresented individuals, which will likely cause more lengthy court process and cost more resource. In addition, unrepresented individuals will unlikely to stand against well funded parties, often is the state, presented by legal counsels.

This undermines the principles of access to justice and equality. Studies also show that with every dollar spent on legal aid services \$6 is saved in other areas of government spending, such as homelessness, health, family breakdown and incarceration.



A community meeting for STOP LEGAL AID CUTS in Scarborough for Chinese community members



A community meeting for STOP LEGAL AID CUTS for Vietnamese community members at S.E.A.S Centre



A CSALC staff lawyer and an articling student at a general strike on April 30, 2019 requesting "Access Justice for All".

We need your help to stop legal aid cut

Cut to legal aid is an assault on the community we serve. Our clinic has been holding several community meetings, events, and participating in the rally to send strong messages to the government and demand it to reverse all the cut with the support from clients, concerned community members, partner organizations. Together, we can keep up the pressure and demand the government to reverse all the cut and preserve the legal clinic system.

To get involved in our stop legal aid cut campaign, please fill out the form: <https://urlzs.com/RStE>



Day of Action: Ride for Justice - July 30, 2019

CSALC staff, clients, community members and community partners In front of Premier Doug Ford's office.

Day of Action: July 30, 2019.

The banner for Ride for Justice with hundreds of community members' message pads



撤回削減： 爭取眾人司法權益

省政府于2019年4月11日宣布削減其对安省法律援助项目(简称法援项目)的经费，削減金額高达133亿，削減超过其对法援项目資助的30%。2020年预计会有另外10%的削減。除此之外，法援项目同时被指示，对于移民、难民法律案件，只能使用来自联邦政府的经费。大多数移民、难民的法律援助证书已立即被取消。

因省政府对法援项目的削減，法援项目于6月13日宣布削減法律援助中心，高达150万元的经费。所有的法律援助中心同时被指示，不再优先进行体制改革，例如法律改革或是社区发展。此两者为社区所面临的重要问题，提供了最具成本效益的长期解决方案。华越東寮法律援助中心(简称中心)的年度经费被削減了1.2%。

虽然中心暂时可算逃过不利削減的惡運，但我们被迫减少人力，因此减少提供的服务。原因是中心目前的租约将于2019年9月30日期滿，由2019年10月1日起，要面临超过250%的加租涨幅。我们已向安省法援提出特别要求增加經費彌補今年余下年度加租，但我們的要求遭到拒絕。因此，我們再次向安省法援提出正式請求，要求重新考虑其不支付加租的决定，而我们仍在等待安省法援理事会的最终决定。

联邦政府的宣布

联邦政府于2019年8月12日，宣布对安省法律援助移民以及难民案件的服务，提供2600万元的資助。虽然这对许多弱势客人是好的消息，但是这一次性的資助，并不能解决安省法援经费的短缺，以及无法支持安省法援长期性的发展。



中心主任，吴瑶瑶，于社区大会中说明削減將如何影响安省低收入户以及有色族裔社区

因法援项目的削減，对社区提供的直接服务已减少

这样程度的削減将对弱势社群造成严重的影响，包含对安省低收入户、有色族裔、移民、难民、没有稳定移民身分...等等。除了对移民以及难民的法律援助证书的削減，一些法律援助中心的经费也被大幅减少，而已被迫减少其对低收入社区所提供的直接服务。

我们中心提供服务给低收入、有语言隔阂的华越東寮社区。这些社区在诉诸司法方面面临经济，语言和文化障碍。我们提供语言、文化适宜的服务给客人。因中心职员可以说不同的语言，客人无须透过翻译，就可以直接接受我们的服务。这样的服务模式对于司法系统，提供极大的成本效益。

我们提供服务给被欠薪的员工、被非法驱逐的租客，社会福利申请被拒的人...等等。

我们同时也代表许多没有稳定移民身分的客人，帮助他们复杂的法律需求。

對社區的服務已被削減，
省長福特的承諾已被打破！

我们的工作对于客人的生活影响很大，包含帮助他们担保至爱的家人来到加拿大，或是阻止他们的家人被遣返。

如果不是中心的帮忙，他们今日将无法在加拿大活跃的生活以及积极地贡献当地社会。

因为我们与社区的关系很密切，我们着重提供社区最需要的服务。例如因为有许多华人以及东南亚移民从事不稳定、被剥削的工作，中心帮助了许多劳工的法律案件。除了个别的法律案件，我们同时也倡议体制的改革。在2016年，我们撰写了一份报告，”酸与甜：华人餐馆工人的奋斗”，记录了餐馆行业中体制问题以及劳工法的执行。我们的报告同时也促使劳工部针对餐馆行业进行大规模的检查。

政府对于削減将不会减少直接服务的承诺并不正确。如果中心被迫裁剪职位，我们将被迫减少对于社区所提供的服务。

除了对于法援项目的立即削減，省府同时发起”法律援助现代化计画”，将针对法律援助中心提供服务的模式进行审核。我们不确定中心是否会完全被削減，或是法律援助中心历来的体制性、倡议性的工作是否会被削減。

为什么法律援助中心如此重要

安省的72个法律援助中心是由法援项目所资助。法律援助中心提供服务给安省的低收入户，并针对影响低收入户社区的事项提供帮助，例如租房、收入保障、劳工、工伤、移民...等等事项。法律援助中心是在社区的第一线服务办公室，有着最少的行政人员以及没有多余的行政层级。因为法律援助中心与社区关系紧密，以及拥有有限的资源，我们采取多元的方式、计画来解决社区所面对的问题。

因为语言、经济以及其他体制上的阻碍，以及私人律师大多不专经贫穷法(包含那些对低收入户影响最大的法律)，许多弱势群体只能透过法律援助中心得到法律帮助。没有法律援助中心的帮忙，许多低收入户将会被迫自行上庭。法院以及特别法庭将会因此处理更多没有法律代表的案件，很有可能会导致缓慢的法律流程以及花费更多的公共资源。

除此之外，没有法律代表的人，有很大的机会无法公平与拥有法律代表的另一方竞争，例如国家政府。这将会影响众人平等以及司法权益。另外，研究显示，每一块钱投资在法律援助服务上，政府将可以省下每6块钱在街友、健康、婚姻破裂以及刑期上的花费。



在协群中心与华人社区成员针对反对法律援助削減的社区会议



在士嘉堡与华人社区成员针对反对法律援助削減的社区会议

我们需要你的帮忙撤销法律援助削减

法律援助削减是对我们社区的攻击。我们的中心在过去与客人、关心的社区民众以及伙伴机构已举行了数场社区会议、活动以及参与游行，向政府传达强烈的讯息，要求他们撤销法律援助削减。与你们一起，我们可以要求政府撤销所有的削减，并保存社区法律援助中心的系统。

要加入我们撤销法律援助削减的活动，请至以下网站填写讯息：

<https://urlzs.com/RStE>



2019年7月30日，
正义之旅

华越柬寮法律援助中心职员、社区民众以及社区伙伴于省长福特办公室前要求撤销法律援助削减

2019年7月30日，
正义之旅

正义之旅的布条载满了来自社区成员的反对法律援助削减的讯息



Ngưng Cắt Giảm: Tiếp Cận Công Lý Cho Mọi Người

Ngưng cắt giảm - Tiếp cận công lý cho mọi người

Vào ngày 11 tháng 4 năm 2019, chính quyền tỉnh đã cắt giảm 133 triệu đô tài trợ cho chương trình pháp trợ Ontario-Legal Aid Ontario (LAO), con số này là giảm trên 30% kinh phí dành cho dịch vụ pháp trợ của tỉnh bang. Chính phủ hoạch định sẽ giảm thêm 10% cho năm 2020. Đồng thời, chính phủ buộc LAO chỉ sử dụng nguồn tài trợ của Chính phủ Liên bang để chi trả cho các vấn đề di trú và tị nạn. Hầu hết các chứng thư pháp trợ cho vấn đề nhập cư và tị nạn đã lập tức bị cắt.

Do ngân sách bị cắt giảm, ngày 13 tháng 6, Cơ Quan Pháp Trợ Ontario (LAO) đã cắt giảm kinh phí của các Trung tâm pháp trợ cộng đồng gần 15 triệu đô và chỉ thị các Trung tâm ngưng hoạt động cải cách luật pháp và phát triển cộng đồng. Cả hai loại đều cung cấp các giải pháp dài hạn, hiệu quả nhất về chi phí cho các vấn đề quan trọng mà cộng đồng phải đối mặt.

Riêng với Trung tâm Luật pháp Hoa-Việt-Khmer-Lào, ngân sách niên khóa của chúng tôi bị cắt 1.2%.

Mặc dù Trung tâm tạm thời thoát hiểm trong sự cắt giảm bất lợi này, nhưng nếu LAO không tăng ngân sách trong năm nay có thể buộc chúng tôi phải sa thải nhân viên và giảm bớt dịch vụ. Vì hợp đồng thuê văn phòng hiện tại của chúng tôi sẽ hết hạn vào ngày 30 tháng 9 năm 2019, bắt đầu ngày 1 tháng 10, 2019, tiền thuê mới sẽ gia tăng 250%. Chúng tôi đặc biệt yêu cầu LAO giúp kinh phí cho chúng tôi trang trải tiền thuê mới đến cuối năm nhưng bị từ chối. Chúng tôi đã nộp đơn kháng cáo chính thức yêu cầu LAO xét lại quyết định bác hỗ trợ tiền thuê và chúng tôi đang chờ quyết định cuối cùng của LAO.



Thành viên Hội Đồng Quản Trị và nhân viên CSALC tham gia đấu tranh vận động Ngưng Cắt Giảm trước Queen's Park

Tuyên bố của Chính Phủ Liên Bang

Ngày 12 tháng 8 năm 2019, Chính phủ Liên bang đã công bố một khoản tài trợ trị giá 26 triệu đô la cho LAO dành cho các dịch vụ về luật di trú và tị nạn. Mặc dù đây là một tin đáng hoan nghênh đối với các nhóm thế yếu, việc tăng tài trợ một lần không hoàn toàn giải quyết được sự thiếu hụt trong ngân sách trợ giúp pháp lý và không giải quyết sự bền vững lâu dài của trợ giúp pháp lý.

Cắt giảm ngân sách pháp trợ (LAO) đã cắt giảm dịch vụ trực tiếp cho cộng đồng

Cường độ của việc cắt giảm này có tác động nghiêm trọng đến người dân Ontario có thu nhập thấp, cộng đồng sắc tộc, người nhập cư, người tị nạn, người có tình trạng nhập cư bấp bênh và các nhóm yếu thế khác. Song song với sự cắt giảm chứng thư pháp trợ cho các hồ sơ di trú và tị nạn, một số Trung tâm pháp trợ cộng đồng bị cắt kinh phí nặng đã phải cắt giảm dịch vụ của họ đối với cư dân Ontario có thu nhập thấp.

**Dịch vụ
trực tiếp đã
bị cắt. Thủ
Hiên Doug
Ford phá
vỡ lời hứa!**

Trung tâm của chúng tôi phục vụ các thân chủ có thu nhập thấp, không thạo tiếng Anh từ các cộng đồng người Hoa, Việt, Khmer và Lào, những người phải đối mặt với các rào cản về kinh tế, ngôn ngữ và văn hóa khi tiếp cận công lý.

Chúng tôi cung cấp các dịch vụ phù hợp nhu cầu về ngôn ngữ và văn hóa cho khách hàng bằng chính ngôn ngữ của họ.

Khách hàng có thể tiếp nhận dịch vụ của chúng tôi trực tiếp mà không cần thông qua thông dịch (vì nhân viên của chúng tôi nói ngôn ngữ của họ), điều này mang lại hiệu quả và tiết kiệm kinh phí lớn cho hệ thống pháp lý.

Chúng tôi cung cấp dịch vụ pháp lý cho công nhân bị chủ nợ lương, người thuê nhà bị đuổi nhà bất hợp pháp, những người bị từ chối phúc lợi xã hội. v.v.

Chúng tôi cũng đại diện cho nhiều khách hàng có tình trạng nhập cư bấp bênh với vấn đề pháp lý phức tạp của họ.

Từ việc giúp họ bảo lãnh thân nhân đến Canada, hoặc ngăn cản sự trục xuất khỏi Canada, dịch vụ của chúng tôi có tác động lớn lao cho cuộc sống của họ. Nếu không có sự trợ giúp của chúng tôi thì họ sẽ không thể tiếp tục sinh sống, phát triển và đóng góp ở Canada.

Do sự gần gũi và hiểu biết trong cộng đồng, chúng tôi có thể tập trung giải quyết các vấn đề thiết yếu trong cộng đồng. Ví dụ, chúng tôi đã giúp giải quyết rất nhiều hồ sơ trong lĩnh vực lao động, thân chủ đa số là những người nhập cư từ Trung Quốc và Đông Nam Á, họ làm trong những công việc bấp bênh và dễ bị chủ lợi dụng bóc lột. Ngoài lĩnh vực đại diện hồ sơ cá nhân, chúng tôi cũng tham gia các vận động cải cách thay đổi theo tính hệ thống. Năm 2016, chúng tôi đã phát hành một bản báo cáo mang tên Sweet & Sour: bản báo cáo này ghi nhận những vấn đề vi phạm luật lao động trong ngành nhà hàng ăn và các vấn đề mang tính hệ thống trong việc xử lý của bộ Lao Động.

Bản báo cáo đã khiến Bộ Lao động tiến hành kiểm tra toàn ngành để bảo đảm phải tuân thủ luật pháp.

Chính phủ nói rằng việc cắt giảm ngân sách sẽ không ảnh hưởng đến dịch vụ trực tiếp. Nhưng điều này không đúng với sự thật. Nếu chúng tôi buộc phải sa thải nhân viên, thì sẽ phải giảm dịch vụ.

Bên cạnh việc cắt giảm ngân sách tức thời cho dịch vụ pháp lý, chính quyền tỉnh cũng đưa ra "Dự án hiện đại hóa dịch vụ pháp trợ" bao gồm việc đánh giá mô hình của Trung tâm pháp trợ cộng đồng về dịch vụ cung cấp. Tương lai thật mù mịt, liệu sự tồn tại của trung tâm pháp trợ cộng đồng có nguy cơ bị loại bỏ phải đóng cửa, hay các dịch vụ truyền thống và vận động cải cách hệ thống bị cắt giảm hay loại bỏ.



Tại cuộc họp Town Hall, Avvy Go, Giám đốc CSALC nói về những ảnh hưởng trầm trọng của việc cắt giảm chương trình pháp trợ dành cho người dân Ontario có thu nhập thấp và các cộng đồng yếu thế.

Tại sao vai trò của Trung tâm pháp trợ cộng đồng là quan trọng

Được tài trợ bởi Legal Aid Ontario, 72 Trung tâm pháp trợ cộng đồng trên khắp Ontario đã phục vụ những người dân yếu thế ở Ontario đối mặt với những vấn đề thiết thực nhất của họ như nhà ở, thu nhập bảo đảm, công ăn việc làm, tai nạn nghề nghiệp, nhập cư và vãn vãn.

Trung tâm pháp trợ cộng đồng là nơi cung cấp dịch vụ pháp lý trực tiếp với thủ tục hành chính nhanh gọn và không quan liêu. Trung tâm pháp trợ cộng đồng bắt nguồn từ cộng đồng với nhân lực hạn chế, họ dùng các sáng kiến khác nhau để đáp ứng với các vấn đề độc đáo mà cộng đồng của họ phải đương đầu.

Do các rào cản về ngôn ngữ, kinh tế và hệ thống, nhiều nhóm yếu thế chỉ có thể cậy vào các trung tâm pháp trợ cộng đồng thông qua dịch vụ của họ để tiếp cận công lý. Các luật sư tư không hành nghề trong các lĩnh vực pháp lý ảnh hưởng thiết thực đến người nghèo. Nếu không có những sự hỗ trợ của trung tâm pháp trợ, thì những người có thu nhập thấp sẽ buộc phải tự biện hộ. Nếu vậy thì Tòa phải xử lý thêm nhiều hồ sơ ra tòa tự biện sẽ khiến các phiên xử kéo dài và gây hao tổn tài nguyên hơn.

Thêm vào đó, những người phải tự biện sẽ khó chống lại phe đối lập được tài trợ tốt, thường là các cơ quan nhà nước có đại diện pháp lý giúp họ trình bày hợp lý. Điều này làm nghiêng cán cân công lý và tổn hại nguyên tắc tiếp cận công lý và bình đẳng. Các nghiên cứu cũng cho thấy với mỗi đô la chi cho các dịch vụ pháp trợ thì sẽ tiết kiệm được 6 đô la cho các lĩnh vực chi tiêu khác của chính phủ như vấn đề vô gia cư, sức khỏe, gia đình tan vỡ và tình trạng bị giam giữ.



Buổi họp với thành viên người Hoa trong cộng đồng về “Ngăn Chặn Cắt Giảm Pháp Trợ” ở Trung tâm Cộng đồng S.E.A.S .



Luật sư và sinh viên thực tập pháp lý kêu gọi “Tiếp cận Công Lý cho Mọi Người”.



Buổi họp với thành viên người Việt trong cộng đồng về “Ngăn Chặn Cắt Giảm Pháp Trợ” ở Trung tâm Cộng đồng S.E.A.S .

Chúng tôi cần bạn giúp đỡ để ngăn chặn việc cắt giảm trợ giúp pháp lý

Cắt giảm chương trình pháp trợ là một sự tấn công vào cộng đồng mà chúng tôi phục vụ. Trung tâm đã tổ chức một số hoạt động chống trả phản đối sự cắt giảm như tổ chức các buổi họp cộng đồng, tham gia biểu tình, tổ chức vận động cùng với sự hỗ trợ của khách hàng, các thành viên cộng đồng, các tổ chức đối tác của Trung tâm để gửi thông điệp mạnh mẽ tới chính phủ đòi hỏi đảo ngược sự cắt giảm và bảo tồn hệ thống trung tâm pháp trợ cộng đồng.

Để tham gia vào chiến dịch ngưng cắt giảm pháp trợ của chúng tôi, vui lòng điền vào biểu mẫu: <https://urlzs.com/RStE>



*Ngày Hành Động:
Chuyến Xe Công Lý – Ngày 30
Tháng 7, 2019*

*Các nhân viên,
thân chủ, thành
viên cộng đồng và
đối tác của CSALC
trước văn phòng
của Thủ Hiến
Doug Ford.*

*Ngày Hành Động:
Chuyến Xe Công Lý
– Ngày 30 Tháng 7,
2019.*

*Tám biểu ngữ của
Chuyến Xe Dành
Công Lý với hàng
trăm thông điệp phản
đối việc cắt giảm
chương trình pháp trợ
của các thành viên
trong cộng đồng.*

